

TRES POETAS DE BADAJOZ: LOS BANŪ L-QABṬŪRNU, SEGÚN LA «IḤĀṬA» DE IBN AL-JAṬĪB

FERNANDO N. VELÁZQUEZ BASANTA
Universidad de Cádiz

I. Introducción

Entre las brillantes cortes literarias que surgieron por doquier en al-Andalus en el siglo XI, ocupa un lugar digno de mención la de Badajoz, regida por la erudita casa de los Aftasíes, uno de cuyos monarcas, al-Muzaffar (1045-1067/8), compuso una voluminosa enciclopedia que, de su nombre, se llamó *al-Muzaffariyya*. Su hijo y sucesor, al-Mutawakkil (1072-1095 ó 1096), supo rodearse de un círculo de poetas que, sin embargo, brillaron más por su condición de altos funcionarios acomodados que como hombres de letras.

Uno de estos personajes, quizá el más célebre vate del Occidente de al-Andalus, fue Ibn 'Abdūn (*ob.* 1135), secretario de 'Umar al-Mutawakkil, el cual, con ocasión de la muerte del monarca en 1095 ó 1096, compuso la farragosa y erudita *Qaṣīda 'abdūniyya*, su más notable obra poética¹.

A este grupo de secretarios-poeta de la corte de Badajoz pertenecen los tres hermanos Banū l-Qabṭūrnu, llamados Abū Muḥammad, Abū Bakr y Abū l-Ḥasan respectivamente, de probable ascendencia hispánica a juzgar por el extraño apelativo -Qabaṭurna, Qubṭurnu o Qabṭūrnu = “¿Cabeza de torno?”-

¹ Para Ibn 'Abdūn, *vid. EI* ², III, 351-52 (s.v.) [Réd.]. *Vid. también* R. Dozy. *Commentaire historique sur le poème d'Ibn Abdoun par Ibn Badroun*. Leiden, 1846; José Mohedano Barceló. «Ibn 'Abdūn de Évora (c. 1050-1135)». *Estudos Árabes das Publicações «Universidade de Évora»*, 1 (1982) 9-27, y M^a José Rebollo Ávalos. *La cultura en el reino taifa de Badajoz. Ibn 'Abdūn de Évora (m. 530/1135)*. Badajoz: Diputación Provincial, 1997, págs. 79-126.

que los distinguía (E. García Gómez aventuró un “¿vuelvo la cabeza?” como posible significación del mismo, v. *Rāyāt*, pág. 162, nota).

De los tres, el más conocido y apreciado por la posteridad como poeta es Abū Bakr b. ‘Abd al-‘Azīz, muerto después de 1126 cuando ya hacía más de 30 años de la desaparición de su señor al-Mutawakkil b. al-Aftas bajo la presión de los Almorávides, nuevos amos de al-Andalus en cuya cancillería acabaron empleados los tres hermanos². Sin embargo, la noticia que de este trío recogió Ibn al-Jaṭīb en la *Iḥāṭa* tiene como base la semblanza de Abū Muḥammad³.

Sus composiciones, breves, casi miniaturas manieristas de exquisita factura, nos describen una vida de placeres y galantes aventuras en contacto con una naturaleza amable y tranquila, razón por la que la crítica moderna ha calificado lo poco que de su obra se conserva de poesía artificial, especialmente insincera y fría, nada comprometida con los trágicos acontecimientos que por aquellas décadas acechaban, o habían alcanzado ya, a los infortunados Taifas, a toda la España musulmana.

II. Traducción anotada

Ṭalḥa Ibn ‘Abd al-‘Azīz Ibn Sa‘īd al-Baṭalyawsī y sus dos
hermanos Abū Bakr y Abū l-Ḥasan Banū l-Qabṭūrnu⁴

[528] Llevaba por *kunya* Abū Muḥammad.

1. CONDICIÓN

Fueron [los tres hermanos] la flor de los literatos de al-Andalus, entre los cuales han destacado por su ingenio, nobleza y majestad.

² Las fuentes árabes, en general, sólo mencionan a Abū Bakr entre los secretarios de la cancillería almorávide de Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Yūsuf b. Tāšufīn, pero Ibn al-Jaṭīb, en la *Iḥāṭa*, I, 529, dice expresamente, y empezando por Abū Muḥammad, que fueron los tres hermanos los que trabajaron para el segundo de los emires almorávides.

³ *Al-Iḥāṭa fī ‘ajbār Garnāṭa*. Ed. parcial Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān. El Cairo, 1955, 1 vol., págs. 528-531 [citada *Iḥāṭa*], cuyas referencias serán recogidas a lo largo de la versión española de la semblanza de Abū Muḥammad b. al-Qabṭūrnu que ofrezco en este artículo. Asimismo he manejado la edición completa del mencionado autor. El Cairo, 1973-77, 4 vols., I, 520-523 [c. *Iḥāṭa* ²].

⁴ En lugar de *al-Qabātūrnu*, otras fuentes registran *al-Qabṭūrnu*, e incluso *al-Qabṭūrnu*. Para el estudio de los tres hermanos, vid. *Takmila*, nn^o 259 y 1743; *Dajīra*, II/2, 753-773; *Mugrib*, I, 367-368; *Rāyāt*, págs. 30/162-163; *Qalā‘id*, págs. 355-369; *Muṭrib*, págs. 186-187; *Mu‘yib*, pág. 255; *Jarīda*, III, 422-427, y *Naṣṣ*, I, 155, 634-639; III, 268, 355, 596; IV, 5, 313. Vid. también A.R. Nykl. *Poetry*, págs. 173-175; H. Pérès. *Esplendor*, Índice; M^a Jesús Rubiera Mata. *Literatura hispanoárabe*. Madrid: Mapfre, 1992, pág. 106; M^a José Rebollo Ávalos. *Op. cit.*, págs. 53-57, y H. Monés. *EI* ², III, 837-838, s.v. *Ibn Kabṭūrnu*.

Abū l-Ḥasan b. Bassām⁵ decía a propósito de Abū Bakr [‘Abd al-‘Azīz]⁶:

«Hallábase entre los campeones de la retórica y los depositarios de espadas y cálamos. Perteneía a una linajuda familia y casa excelsa en la que sus miembros recibían la ciencia del primero al último, heredándola de generación en generación. Eran tres, como las estrellas de la Cabeza de Orión (*Ḥaq‘at al-Īawzā*)⁷, [529] aunque excedían al // sol⁸ en esplendor y eminencia»⁹.

2. EN GRANADA

Abū Muḥammad [Ibn] ‘Abd al-‘Azīz y sus dos hermanos fueron secretarios del rey de los Lamtūna¹⁰ y, según refieren diversos autores, con él vinieron a Granada. Yo mismo (*i.e.*, Ibn al-Jaṭīb) he preferido ocuparme en primer lugar de Abū Muḥammad y, luego, seguiré brevemente con sus dos hermanos.

3. POESÍA

Entre los versos de Abū Muḥammad figura esta pieza, a propósito de una cita [*mutaqārib*, -R]:

*«Ven, jovencita, a nuestro jardín,
luce en el cielo de los deseos, cara bonita,
y dirige al entretenimiento la saeta de la amistad,
cuyos arco y cuerda están arrinconados.
Cuando tú no estás entre nosotros,
las ramas de los deseos no fructifican,
pues has ocupado en el corazón el lugar de las esperanzas,
alhajada como vas de la belleza de ojos de las huríes»¹¹.*

⁵ Sobre Abū Ḥasan ‘Alī b. Bassām al-Santarīnī (*ob.* 1147), poeta y antólogo nacido en Santarén, de cuya obra sólo nos ha llegado la *Ḍajīra fī maḥāsīn ahl al-Īazīra*, concebida como una continuación del *Kitāb al-ḥadā‘iq* de Ibn Farāy de Jaén, *vid.* F. Pons Boigues. *Ensayo*, págs. 208-216; A.R. Nykl. *Poetry*, págs. 219-223, y CH. Pellat. *El*², III, 756-757, *s.v.* *Ibn Bassām*. *Vid.* también Bruna Soravia & Mohamed Meouak. «Ibn Bassām al-Santarīnī (m. 542/1147): Algunos aspectos de su antología *al-Ḍajīra fī maḥāsīn ahl al-Īazīra*». *Al-Qanṭara*, XVII (1997) 221-232.

⁶ *Vid.* *Takmila*, n^o 1743. Una carta de Abū Bakr b. al-Qabṭūrnu, en nombre del monarca almorávide ‘Alī b. Yūsuf b. Tāšufīn, sobre la conveniencia de combatir las plagas de langosta en los campos andaluces, puede verse en M. ‘Alī Makkī. «Waṭā‘iq ta’rījiyya ḡadīda ‘an ‘aṣr al-Murābiṭīn». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, VII-VIII (1959-1960) 109-190 de la sección árabe, esp. págs. 186-188.

⁷ *Vid.* O.J. Tállgren. «Estrellas», págs. 633-718, esp. 696. *Vid.* también A. Benhamouda. «Étoiles», págs. 76-210, esp. 168-175.

⁸ En vez de *‘ani-l-šahr*, léase *‘alā l-šams*, según la *Ḍajīra*, II/2, 754.

⁹ Texto extraído de la *Ḍajīra*, II/2, 753-754.

¹⁰ Denominación del grupo tribal beréber al que pertenecía Yūsuf b. Tāšufīn, fundador del imperio almorávide (1062-1106). *Vid.* J. Bosch Vilá. *Los Almorávides*. Tetuán, 1956. Ed. facsímil Granada, 1990, págs. 103-170.

¹¹ Otra versión, con escasas variantes, en los *Qalā‘id*, pág. 361; en la *Jarīda*, III, 425, y en el *Mugrib*, I, 368, donde se le atribuye a su hermano Abū Bakr.

Dijo Abū Naṣr¹²:

«En su mocedad, en plena fruición del austro y del céfiro de la edad juvenil, pasaba [Abū Muḥammad] las noches junto a sus dos hermanos en la almunia conocida por el nombre de *al-Badī*, que era un vergel muy frecuentado por al-Mutawakkil¹³, donde solía deleitarse con la bondad de sus dones, recoger su arrayán y sus flores, echar la siesta y pasar las veladas -¡cómo se emocionaba al evocarlo!-, aprovechar las ocasiones de solaz mañana y tarde, formar ruedas para beber a la orilla del río, abandonar la discreción [propia de su rango]¹⁴ para obrar espontáneamente, y [todo esto] en compañía de sus dos hermanos. [En cierta ocasión] persiguieron los placeres hasta apurarlos¹⁵, vistieron las túnicas de la alegría y no se las quitaron hasta que el vino (*al-‘uqār*) los echó por [530] tierra, // pues [la gravedad de] los cargos les incomodaba¹⁶. Y cuando el manto de la aurora empezó a cubrirse de rocío, y a dejar ver su frente el alba, alzóse el visir Abū Muḥammad y exclamó [*jafīf*, -]¹⁷:

»¡Hermano mío!, ya apareció la faz de la aurora
ocultando la noche con su luz y su esplendor;
toma una copa y aprovecha la alegría de un día
cuyo anochecer no sabes lo que puede traer¹⁸.

¹² El siguiente texto ha sido tomado de los *Qalā'id*, págs. 359-360. Vid. también la *Dajira*, II/2, 773, la *Jarida*, III, 424-425, y el *Nafh*, I, 637. Para al-Faṭḥ b. Muḥammad b. 'Ubayd Allāh b. Jāqān al-Qaysī al-Iṣbīlī, poeta y antólogo de Alcalá la Real que, tras ejercer de secretario del gobernador de Granada Abū Yūsuf Tāšufīn b. 'Alī, se traslada a Marrakech donde muere asesinado en 1134 o 1160, legándonos dos valiosas antologías: *Qalā'id al-‘iqyān fī maḥāsīn al-a'yān* y *Maṭmaḥ al-anfus wa-masraḥ al-ta'annus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, que son fuentes fundamentales para el estudio de la literatura árabe de España en el siglo XI, vid. M. Ben Cheneb [CH. Pellat]. *EI*², II, 857-858, s.v. *al-Faṭḥ b. Khākhān*, así como C. Del Moral. «Diferentes versiones acerca de la vida y la muerte de al-Faṭḥ ibn Jāqān». *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*. Granada, 1991, 2 vols., II, 781-793.

¹³ Sobre 'Umar b. al-Aftas al-Mutawakkil (1072-1095 ó 1096), último rey zuelo de Badajoz que entregaría su reino a los Almorávides, vid. D.J. Wasserstein. *EI*², VII, 780, s.v. *al-Mutawakkil 'alā Llāh*, y J.A. Pacheco Paniagua. «Umar al-Mutawakkil Ibn al-Aftas de Badajoz, rey de Toledo. Crónica de un poder efímero». *Simposio Toledo Hispanoárabe*. Toledo, 1986, págs. 61-73. Vid. también, sobre la dinastía, E. Lévi-Proveçal. *EI*², I, 249-250, s.v. *Aftasides*; A.R. Nykl. «Die Aftasiden von Badajoz». *Der Islam*, XXVI (1940) 16-48; H.R. Idrīs. «Les Aftasides de Badajoz». *Al-Andalus*, XXX (1965) 277-290, y M^a Ángeles Pérez Álvarez. *Fuentes árabes de Extremadura*. Cáceres: Universidad, 1992.

¹⁴ Literalmente, *wa-yajla'u sirra-hu*. Confróntese con *jala'a 'idāra-hu*, en F. Corriente. *Diccionario árabe-español*. Madrid, 1977, pág. 223, s.v. [j]l'-I.

¹⁵ En lugar de *qaḍaw-hā*, en los *Qalā'id*, pág. 359, como en la *Iḥāṭa*², I, 521, se lee *andaw-hā*, 'gastar'.

¹⁶ En vez de *wa-tallaḥat-hum tilka l-awqār*, en los *Qalā'id*, pág. 360, se lee *wa-tallaḥat-hum tilka l-awtār*, "aquellas cuerdas [de los instrumentos musicales] los molestaban".

¹⁷ Vid. una versión española de los tres fragmentos siguientes por M^a Jesús Rubiera Mata. *Op. cit.*, pág. 106, reproducida por M^a José Rebollo Ávalos. *Op. cit.*, pág. 57.

¹⁸ Obsérvese que el tema dominante en estos versos es el del "Carpe diem". En el puesto de *yā šaqīqīyya*, 1^{er} hem. del verso 1^o, léase *yā šaqīqī*, y en lugar de *bi-waḥhi-hi*, mismo hem., *bi-waḥh*, como en las restantes fuentes árabes y según Muḥammad b. Tāwīt (v. *Al-Manāhil*, XII [1978] 157) y 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm (v. *Aurāq*, IV [1981] 65).

»Despertó entonces su hermano Abū Bakr y anunció [jafīf, -L]:

»¡Hermano!, levántate y verás la agradable brisa
que hoy sopla en el jardín y el vino fresco.
Las flores se entrelazan en los arriates
de la misma manera que el amante abraza a su amada.
No duermas y aprovecha el goce de un día:
En verdad bajo tierra habrá un largo sueño.

»Por último, abrió los ojos su hermano Abū l-Ḥasan [Muḥammad]¹⁹ y, con el magín plenamente despejado, sentenció [basīt, -R]:

»¡Compañeros!, dejad de censurarme
y bebamos un poco del mejor vino añejo.
Anticipaos al descuido del tiempo y aprovechad:
“Hoy es el vino, mañana será el asunto”.²⁰

[Ibn Bassām, por su parte, añadía²¹:]

«Dijo Abū Bakr a propósito de una cabeza de vacuno que Enríquez²², señor de Coímbra (Qulumriya)²³, le había tomado cuando retornaba a su tierra [ṭawīl, -N]:

[531] »Qitómela Enríquez, ama solícita
que cuando era ordeñada colmaba dos crateras.
Mi madre me reprocha que con mis versos
la llore, vertiendo incluso lágrimas de sangre.
Su mérito fue amamantarme durante cuatro [años],
pero ahora lleva dos que de mí no se cuida».²⁴

Bibliografía

AWRĀQ = ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm. «Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa. Ta’līf Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb (Taḥqīq: Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān)». *Awrāq*, IV (1981) 49-110.

¹⁹ Vid. *I’lām*, IV, 82.

²⁰ El hemistiquio 2º del verso que cierra la composición está inspirado en la famosa sentencia del poeta preislámico Imru’ al-Qays: *Al-Yawm jamr wa-gad^{an} amr*, pronunciada cuando, hallándose en una fiesta, le fue comunicada la noticia de la muerte de su padre. Vid. Ibn Qutayba. *Al-Ši’r wa-l-Šu’arā’*. Ed. De Goeje. *Liber Poesis et Poetarum*. Leiden, 1902, pág. 39.

²¹ Texto extraído de la *Dajira*, II/2, 768-769.

²² Trátase de Alfonso Enríquez de Portugal (1139-1172), hijo de Enrique de Borgoña y nieto de Alfonso VI de Castilla. Vid. A. Ramos-Oliveira. *Historia crítica de España y de la civilización española*. México, 1974², págs. 222ss.

²³ Sobre esta ciudad portuguesa, vid. *Rawḍ al-mi’ṭār*, pág. 197.

²⁴ Otra versión, en la *Dajira*, II/2, 769, con estas variantes que hemos adoptado: En vez de *ḥafat... wafdayn*, 2º hem. del verso 1º, léase *ḍuffat... rafdayn*; añádase *bi-šī’r* en el 2º hem. del verso 2º, y en lugar de *‘ayn*, léase *‘aynī* complétese el texto con el numeral *arba^{an}* en el 1º hem. del verso 3º, y en el puesto de *wa-ummi ḥawlayn*, 2º hem. del verso 3º, léase *ra’sa ‘amayn*. De otra parte, ni Muḥammad b. Tāwīt (v. *Al-Mmanāhil*, XII [1978] 157-158) ni ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm (v. *Awrāq*, IV [1981] 65) han tenido en cuenta la versión de la *Dajira*.

- DAJĪRA = Ibn Bassām: *Al-Dajira fī maḥāsīn ahl al-Ŷazīra*. Ed. Iḥsān ‘Abbās. Libia-Túnez, 1981, IV ts. en 8 vols.
- EI² = *Encyclopédie de l’Islam*. Leyde-Paris: Brill-Maisonneuve et Larose, en curso de publicación desde 1960.
- ENSAYO = F. Pons Boigues. *Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*. Madrid, 1898. Reimp. Amsterdam: Philo Press, 1972.
- ESPLENDOR = H. Pérès. *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle*. Paris, 1937. Trad. esp. M. García-Arenal. *Esplendor de al-Andalus*. Madrid: Hiperión, 1983.
- ÉTOILES = A. Benhamouda. «Les noms arabes des étoiles (essai d’identification)». *Annales de l’Institut d’Études Orientales*, IX (1951) 76-210.
- IḤĀṬA = Ibn al-Jaṭīb. *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*. Ed. parc. Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1955, 1 vol. Ed. comp. del mismo autor. El Cairo: Maktabat al-Jānī, 1973-1977, 4 vols.
- I‘LĀM = ‘Abbās Ibn Ibrāhīm al-Marrākuṣī. *Al-I‘lām bi-man ḥalla Marrākuṣ wa-Agmāt min al-a‘lām*. Ed. ‘Abd al-Wahhāb b. Mansūr. Rabat: Al-Maṭba‘a al-Malikiyya, 1974-1983, 10 vols.
- JARĪDA = Al-‘Imād al-Iṣfahānī. *Jarīdat al-qaṣr wa-yarīdat al-‘aṣr*. Ed. Muḥammad al-Marzūqī, Muḥammad al-‘Arūsī y al-Jilānī Ibn al-Ḥāyḡ, I (3^a ed.), II y III (2^a ed.). Túnez, 1986, 3 vols.
- AL-MANĀHIL = Muḥammad Ibn Tāwīt. «Kitāb al- Iḥāṭa li-Bn al-Jaṭīb». *Al-Manāhil*, XII (1978) 112-160.
- MUGRIB = Ibn Sa‘īd. *Al-Mugrib fī ḥulā l-Magrib*. Ed. Sāwqī Ḍayf. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1953-1955, 2 vols.
- MUṬRIB = Ibn Dihya. *Al-Muṭrib min aṣ‘ār ahl al-Magrib*. Ed. Ibrāhīm al-Abyārī, Ḥāmid ‘Abd al-Maḡīd y Aḥmad Aḥmad Badawī, rev. Ṭāhā Ḥusayn. El Cairo: Dār al-‘Ilm li-l-Ŷamī, 1955.
- MU‘ŶĪB = ‘Abd al-Wāḥid al-Marrākuṣī. *Al-Mu‘ᶑib fī taljīs ajbār al-Magrib*. Ed. Muḥammad Sa‘īd al-‘Aryān y Muḥammad al-‘Arabī al-‘Alamī. Casablanca, 1978⁷.
- NAFḤ = Al-Maqqarī. *Naf al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*. Ed. Ishān ‘Abbās. Beirut: Dār Ṣādir, 1968, 7 vols. más uno de Índices.
- POETRY = A.R. Nykl. *Hispano-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours*. Baltimore, 1946.
- QALĀ‘ID = Ibn Jāqān. *Qalā‘id al-‘iqyān fī maḥāsīn al-a‘yān*. Ed. Muḥammad al-Ṭāhir b. ‘Āṣūr. Túnez, 1990.
- RAWḌ AL-MI‘ṬĀR = Al-Ḥimyarī. *Kitāb al-rawḍ al-mi‘ṭār fī jabar al-aqtār*. Éd. et trad. fr. E. Lévi-Provençal. *La Péninsule Ibérique au Moyen-Âge*. Leiden, 1938.
- RĀYĀT = Ibn Sa‘īd. *Kitāb rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyāt al-mumayyizīn*. Ed. y trad. esp. E. García Gómez. *El Libro de las banderas de los campeones*. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1942.
- TAKMILA = Ibn al-Abbār. *Kitāb al-takmila li-kitāb al-Ṣila*. Ed. F. Codera. *Bibliotheca Arabico-Hispana*, V-VI. Madrid, 1886-1887, 2 vols.
- ESTRELLAS = O.J. Tállgren. «Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina». *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, II (1925) 633-718.